

Identification	Subject (code, title, credits)	TRN460 Oral translation
	Department	English Language and Literature Department
	Program (undergraduate, graduate)	Undergraduate
	Term	Spring, 2018
	Instructor	Zamira Gurbanova
	E-mail:	zqurbanova@khazar.org
	Phone:	
	Classroom/hours	
	Office hours	10:00- 16:00, Monday-Friday
Prerequisites	Introduction to translation, Consecutive interpreting and note- taking	
Language	English	
Compulsory/Elective	Compulsory	
Required textbooks and course materials	<ol style="list-style-type: none"> 1. Edwards, Alicia Betsy. The Practice of Court Interpreting, John Benjamin Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1995, 193p. 2. Jones, Roderick. Conference Interpreting Explained, St.Jerome Publishing House, Manchester, UK, 154p 3. The Routledge Handbook of Interpreting, edited by Holly Mikkelson, Renée Jourdenais, 2015 4. Material from the internet 	
Course website		
Course outline	<p>This course enables students to practice different modes of oral translation (consecutive and simultaneous translations of diversified texts (oral and written speeches), talks, etc. in both directions (Azerbaijani and English) and provide an overview of interpreting. The focus will be placed on acquiring various translation techniques and, as well as non- verbal factors that are of great importance in comprehension of the message transferred.</p>	
Course objectives	<p>This course aims to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Enhance students' ability in listening and speaking through interpreting; 2. Equip students with the basic techniques in performing bilateral consecutive and simultaneous interpreting; 3. Provide students with necessary skills to identify and apply necessary tasks to assess interpreting assignments; 4. Provide students with the opportunities to develop their note- taking and consecutive interpreting skills; 	
Learning outcomes	<p>Upon successful completion of the course, the students will be able to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Discuss and apply various approaches to interpreting; 2. Develop skills such as listening, memory retention, note- taking etc. to perform consecutive translation; 	

	<p>3. Apply the techniques they have obtained to different interpreting situations;</p> <p>4. Acquire strategies for handling challenges which can occur during oral interpreting;</p>		
Teaching methods	Lecture		
	Group discussion		✓
	Experiential exercise		✓
	Case analysis		
	Simulation		
	Course paper		
	Others		✓
Evaluation	Methods	Date/deadlines	Percentage (%)
	Midterm Exam		30
	Case studies		
	Attendance		5
	Activity		5
	Assignment and quizzes		
	Project		20
	Presentation/Group Discussion		
	Final Exam		40
	Others		
	Total		100
Policy	<p>Attendance is required for the entire course for the student to receive credit. Partial attendance is considered as an absence and will affect the final grade. <u>25 percent</u> will result in a failure of the course.</p> <p>Activity: During each class, students will practice different types of interpreting (sight, consecutive, simultaneous). They will listen recorded texts and translate them by taking- notes. Though students are generally not allowed to use mobile phones in class, while interpreting, they can record their own voices so that the teacher together with them can check errors later and emphasize the strength of their translation. Also, mobile phones can be used to look up for a word in electronic dictionaries while working on the new vocabulary.</p> <p>For the project work, students will be asked to prepare simultaneous interpretation of some four texts on significant latest events. The volume of the part to be interpreted from the text should not be less than 350-400 words. However, the student must be familiar with the content of the entire text be able to interpret consecutively any part of the material randomly selected by the teacher. Deadline for submitting the projects will be defined later.</p>		
Tentative Schedule			

Week	Date/Day (tentative)	Topics	Textbook/Assignments /Reading
1		Introduction to the course. The difference between interpreting and translation.	The Routledge Handbook of Interpreting, edited by Holly Mikkelson, Renée Jourdenais, 2015
2		Major types of interpreting. Interpreting settings.	The Routledge Handbook of Interpreting, edited by Holly Mikkelson, Renée Jourdenais, 2015
3		Interpreting settings. - Conference interpreting - Court interpreting	The Routledge Handbook of Interpreting, edited by Holly Mikkelson, Renée Jourdenais, 2015 Edwards, Alicia Betsy. The Practice of Court Interpreting, John Benjamin Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia , 1995, 193p.
4		Interpreting settings. - Community interpreting - Interpreting in mass media	The Routledge Handbook of Interpreting, edited by Holly Mikkelson, Renée Jourdenais, 2015
5		Ethics and the role of the interpreter. Stress management in interpreting.	The Routledge Handbook of Interpreting, edited by Holly Mikkelson, Renée Jourdenais, 2015
6		Quality and assessment in interpreting. Interpreting and professional identity.	The Routledge Handbook of Interpreting, edited by Holly Mikkelson, Renée Jourdenais, 2015
7		On Anticipation Strategy Practical assignment: Simultaneous Interpreting of the Head of the Republic of Azerbaijan;	TBD

8		Midterm exam	
9		Focusing on the use of political lexicology Practical assignment: Interpreting of an English Political Text; Breathing and speaking volume in interpreting.	TBD
10		Shadowing Exercises Practical assignment: Interpreting of an Azerbaijani Political Text;	TBD
11		Paraphrasing. Practical assignment: Simultaneous Interpreting of the Head of an English-speaking Country;	TBD
12		Overcoming terminological and lexical challenges in interpreting Practical assignment	Jones, Roderick. Conference Interpreting Explained, St.Jerome Publishing House, Manchester, UK
13		Overcoming terminological and lexical challenges in interpreting Practical assignment: Simultaneous Interpreting of a Randomly Selected Text	Jones, Roderick. Conference Interpreting Explained, St.Jerome Publishing House, Manchester, UK
14		Practical assignment: Simultaneous Interpreting of English and Azerbaijani Environmental Texts Practical assignment: Interpreting of English and Azerbaijani Economic Texts;	Jones, Roderick. Conference Interpreting Explained, St.Jerome Publishing House, Manchester, UK
15		Holding discussions on studied topics and working on errors. Review.	
16		Final exam	